

Gedruckt mit Unterstützung

des Bundesministeriums für Wissenschaft und Verkehr in Wien

und der Genossenschaft Deutscher Bühnen-Angehöriger, Hamburg

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	9
<i>OPERA DI REPERTORIO</i>	
Sieghart DÖHRING (Thurnau): Opera di repertorio – Zur Entwicklung des Repertoire-Gedankens im Musiktheater	15
Wulf KONOLD (Nürnberg): Was bleibt nach 400 Jahren Operngeschichte? Opernrepertoire heute aus der Sicht eines Intendanten	22
ROUNDTABLE: Spielplangestaltung im Vergleich Michael HAMPE (Dresden); Hans HERDLEIN (Hamburg); Endel NOGENE (Tartu); Julius GYERMEK (Bratislava); Alexej PARIN (Moskau)	31
<i>REPERTOIRE – STAGIONE</i>	
Eva RANDOVA (Prag): Repertoire- und Ensemble-Prinzip	47
Gustav KUHN (Erl): Stagione als Prinzip	52
Gerhard BRUNNER (Graz): Gibt es einen dritten Weg?	59
ROUNDTABLE: Repertoire versus ‚Event‘ Wilhelm SINKOVICZ (Wien); Walter KOBÉRA (Wien); Norbert TSCHULIK (Wien), Eva RANDOVA (Prag); Bernd FEUCHTNER (Berlin); Wolfgang GREISENEGGER (Wien)	66
Dominique MENTHA (Innsbruck/Wien): Volksoper heute. Das Repertoire eines zweiten Opernhauses	75

Umschlagfoto: Otto Mörth (Wiener Hofburg / Tagungsort)

Alle Rechte vorbehalten, auch die des Nachdrucks von Auszügen,  
der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung

---

Verlag Müller-Speiser

Niederalm 247, A-5081 Anif, Tel./Fax: ++43 – 62 46 – 7 31 66

Druck: Druckerei Roser, A-5023 Salzburg-Mayrwies

ISBN: 3-85145-060-4

Printed in Austria

Gerhard SCHEDL (Frankfurt): Von der Dramaturgie und Konzeption einer zeitgenössischen Kammeroper	81
Josef HUSSEK (Wien): Kammeropern-Repertoire: Dramaturgie der sensiblen Gestaltung	99
Sven HARTBERGER (Wien): Experimentelles versus Museales: Musiktheater in Freien Gruppen	105
Alfred WOPMANN (Bregenz): Bühnentypen und Spielplandramaturgie der Bregenzer Festspiele	117
<i>MÖGLICHKEITEN DER SPIELPLANDRAMATURGIE</i>	
Klaus-Peter KEHR (Wien): Sinn und Grenzen einer Spielplandramaturgie	122
Susanne VILL (Bayreuth): Grenzüberschreitende neue Musiktheaterformen	126
Uwe SCHMITZ-GIELSDORF (Düsseldorf-Duisburg): Bedingungen und Faktoren der Repertoire- und Spielplangestaltung	138
Peter P. PACHL (Leipzig): Raritäten versus Standardrepertoire. Wiederbelebung vergessener Werke	147
Gerhard KRAMER (Wien): Renaissance der Barockoper	154
Sieghart DÖHRING (Thurnau): Belcanto: Italienische Tradition – Europäische Wiederentdeckung?	165
Eberhard WÜRZL (Wien): Operette zwischen Zeitgeist und Aktualisierung	171
Peter BACK-VEGA (Wien): Musical: Repertoire contra Longseller	177

*ORIGINAL VERSUS BEARBEITUNG UND ÜBERSÜTZUNG*

Alexej PARIN (Moskau): Der Weg der russischen Opernklassik zum westeuropäischen Publikum: Original oder Adaption?	186
Klaus KAINDL (Wien): Zur Problematik der Opernübersetzung	192
ROUNDTABLE: Originalsprache oder Übersetzung? ‚Provinzialität‘ versus ‚Internationalität‘?	202
Isolde SCHMID-REITER (Wien); Christoph WAGNER-TRENKWITZ (Wien); Hans-Jochen GENZEL (Berlin); Peter WITTIG (Berlin)	

*ZUKUNFTSPERSPEKTIVEN*

Walter BERRY im Gespräch mit Peter BLAHA: Wo lernt der Sängernachwuchs bei Ende der ‚deutschen Provinz‘? – Sinnhaftigkeit, Aufgabe und Möglichkeit von Opernstudios	217
Wolfgang ARMING (Wien): Beeinflussung des Repertoires durch Tonträger	224
Bálint András VARGA (Wien): Warum werden neue Opern nicht mehr nachgespielt? – Auswirkungen auf Autoren und Verleger	230

<i>Autorenverzeichnis</i>	235
---------------------------	-----